

## 「妨害國幣懲治條例」英譯條文修正建議表

※填表說明：請針對「法條英文翻譯錯誤，導致法條中文與英文意思不同，如何正確修正英文翻譯」提供建議，填寫於「英譯條文修正建議」欄位；若屬不影響英文表述內容之英文修辭問題、針對法條中文內容之修正建議、法條內容疑義之詢問或其他與法條英譯內容正確性無關之建議，請勿於此處提供。

中文條文	英譯條文	英譯條文修正建議
<p>第一條</p> <p>本條例所稱國幣，係指中華民國境內，由中央政府或其授權機構所發行之紙幣或硬幣。</p> <p>在本條例公布前所發行之紙幣或硬幣，適用本條例之規定。</p> <p>意圖營利，私運銀類、金類或新舊各種硬幣出口者，處無期徒刑或五年以上有期徒刑，得併科幣額或價額五倍以下罰金。</p> <p>意圖營利，銷燬新舊各種硬幣私運出口者亦同。</p> <p>前二項之未遂犯罰之。</p>	<p>Article 1</p> <p>In this Act, “national currency” means notes or coins issued by the Central Government or its authorized agency in the territory of the Republic of China (Taiwan).</p> <p>The provisions of this Act apply to those notes and coins issued by the above-described agency before the promulgation of this Act.</p> <p>A person who, for the purpose to gain, illegally exports silver, gold or any kind of new or old coins shall be imprisoned for life or at least 5 years; in addition thereto, a fine of up to five times of the nominal or market value of the coins may be imposed.</p> <p>A person who, for the purpose to gain, destroys any kind of new or old coins and illegally exports them shall be subject to the same penalties.</p> <p>An attempt to commit an offence specified in one of the two preceding paragraphs is also punishable.</p>	
<p>第二條</p> <p>意圖營利，銷燬新舊各種硬幣者，處一年以上、七年以下有期徒刑，得併科幣額或價額三倍以下罰金。</p>	<p>Article 2</p> <p>A person who, for the purpose to gain, destroys any kind of new or old coins shall be imprisoned for at least 1 year</p>	

<p>前項之未遂犯罰之。</p>	<p>up to 7 years; in addition thereto, a fine of up to three times of the nominal or market value of the coins may be imposed.</p> <p>An attempt to commit an offence specified in the preceding paragraph is also punishable.</p>	
<p>第三條          意圖供行使之用，而偽造、變造幣券者，處五年以上有期徒刑，得併科新臺幣五百萬元以下罰金。          犯前項之罪，因而擾亂金融，情節重大者，處無期徒刑或十年以上有期徒刑，得併科新臺幣一千萬元以下罰金。          第一項之未遂犯罰之。</p>	<p>Article 3</p> <p>A person who counterfeits or alters any coins or notes with the intention to circulate shall be imprisoned for at least 5 years; in addition thereto, a fine of up to 5,000,000 New Taiwan Dollars may be imposed.</p> <p>A person, who has committed the offense specified in the preceding paragraph that has resulted in severe disruptions to the financial system of the country, shall be imprisoned for life or at least 10 years; in addition thereto, a fine of up to 10,000,000 New Taiwan Dollars may be imposed.</p> <p>An attempt to commit the offense specified in the first paragraph is also punishable.</p>	
<p>第四條          意圖營利，不按法定比率兌換各種幣券者，處所得利益十倍以下罰金。          以兌換幣券為業，所取兌換手續費，超過幣額百分之一者，亦同。</p>	<p>Article 4</p> <p>A person who, for the purpose to gain, does not exchange coins or notes according to the legal exchange rates shall be fined 10 times of the amount of the profit thus obtained.</p> <p>A person who engages in the money exchange business and charges a fee or commission over 1% of the nominal value of</p>	

	the coins or notes to be exchanged shall be subject to the same penalties.	
第五條 故意損毀幣券，致不堪行使者，處所損毀幣額五倍以下罰金。	Article 5 A person who intentionally damages coins or notes and renders them unusable shall be fined up to 5 times the nominal value of such coins or notes.	
第六條 犯本條例之罪者，其銀類、金類新舊各種硬幣，偽造、變造或損毀之幣券，不問屬於犯人與否，沒收之。	Article 6 If an offense specified in this Act is committed, the silver, gold, any kind of new or old coins, or counterfeit, altered or damaged coins and notes shall be confiscated whether or not they belong to the offender.	
第七條 本條例自公布日施行。	Article 7 This Act shall come into force on the date of promulgation.	